归化与异化视角下《老友记》俚语的汉译研究

龙子涵，李鑫丹 *
吉林外国语大学，吉林 长春 130117

DOI:10.61369/ETI.2026070037

摘　　要： 《老友记》是目前全球传播范围最广的情景喜剧之一，它用幽默的叙事吸引人，又借有文化厚度的俚语达到跨文化交际的较高水准。本文以归化与异化理论为出发点来分析该剧俚语的字幕汉译现象。研究显示，俚语对剧中角色及笑点的塑造具有重要意义，不过因文化特性或语境限制，在翻译上可能遇到文化可译性边界以及幽默损耗的困难。据此提出分级处理、语境适配及双字幕轨等优化路径，以期实现喜剧效果的再生与跨文化传播的有效性。

关 键 词： 归化；异化；俚语翻译；跨文化交际

Research on the Translation of Linguafricans in "Friends" from the Perspectives of Domestication and Foreignization

Long Zihan, Li Xindan*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: "Friends" is currently one of the most widely disseminated sitcoms worldwide. It attracts people with its humorous narrative and achieves a high level of cross-cultural communication through culturally rich linguafricans. This paper uses the theories of domestication and foreignization to analyze the phenomenon of subtitle translation of the linguafricans in this drama. The study shows that the linguafricans are of great significance in shaping the characters and the humor points in the drama. However, due to cultural characteristics or contextual limitations, difficulties such as cultural translatability boundaries and humor loss may arise in translation. Based on this, the optimization paths of graded processing, context adaptation, and dual subtitle tracks are proposed to achieve the regeneration of comedic effects and the effectiveness of cross-cultural communication.

Keywords: domestication; foreignization; linguafricans translation; cross-cultural communication

引言

在全球化发展的当前阶段，影视材料是跨文化传播所依赖的最直接、最有效的媒介形式。就外国影视产品而言，字幕翻译是其进入中国市场时不可缺少的一环，对文化交流有明显的影响（高子桐，2024）。从收视水平到传播广度乃至观众接受度来衡量，《老友记》都可算作情景喜剧的极大成功之作。这种成功既来自剧本设计的巧妙和人物的生动性，也受益于大量贴近现实、自然活泼、各具特色的语言材料——特别是各类俚语（徐茉，2024）。归化及异化这两种翻译学上有关文化处理的基本思路，正好能为所讨论的动态过程提理论上的支撑。本文拟以《老友记》十季中典型俚语译例为分析对象，探讨归化与异化策略在其汉译过程中的具体表现、适用边界与效果差异，并在此基础上提出更具操作性的翻译优化路径。

一、理论框架与俚语特征

（一）归化与异化的理论内涵

美国翻译理论家韦努蒂（Venuti，1995）把所论内容归纳为两种策略：归化要求译文依目标语文化而定，不使源语的陌生物出现，要达到“透明”和“可读”；异化是保存源语文化异质性的做法，有意识地让目标语失去常态，从而带出文化差别。两种观点所指的连续统中其实包含许多中间状态。

影视字幕所涉的翻译要采用归化或异化两种策略：前者是把源语中的俚语换成目标语已有说法（即“kick the bucket”），“翘辫子”不等于“踢水桶”；后者是直接译出或音译，保有原文化的形象。前者的做法以易懂为代价、放弃特异性，后者的做法以新奇为价值、放弃流畅性，各有优劣。

（二）字幕翻译的特殊性与俚语处理的约束条件

影视翻译所用语言的基本特点可归纳为口语化、口型化、人物性格化、情感化及大众化五项要素，其中口型化是把译文中有

通讯作者：李鑫丹。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

关长短、节奏、换气甚至口型的细节都同剧中人实际的口吻、表情对等处理，这是字幕翻译最初、最基本的物理特性（赵速梅，黄金莲，2005）。此时时空条件又对译者施以较严的限制：字幕存在的时间大体是 2 ~ 6 秒，一行最多写 20 个汉字，因而要求译文非常集中。因为字幕所占面积小，又和原语的文化、语气、说话人个性一并出现，观者须迅速把握意思，所用语言自然要简练（高子桐，2024）。

俚语是属于非正式口语语体的表达，以之为对象的翻译较难处理。英语俚语有文化、社交、节奏、幽默及多源诸项特点，一般可视为某类文化成员所持的价值立场或情绪标记，亦多用双关、夸张乃至反讽来激发趣味（杨敬浩，金晓琳， 2021）。对俚语进行翻译既要“达意”更要“传神”，应使语言中的个性“言如其人”，让观赏者较快地达到同原观众相似的审美效果。这种操作不是无序的，而是由剧集性质、人物角色、语境强度、受众期待诸项一并决定的，正因如此影视俚语翻译才成为跨文化交际中复杂的、变动的现象。

二、《老友记》俚语的语言特征与文化功能

（一）俚语的类别分布与语义特征

《老友记》所用的俚语种类很多，在功能或主题上可作如下大致划分：第一类是情感感叹型，即像“ Oh my God!”“ Holy crap!”“ What the hell?”那样表达愤怒、惊喜或激动一类的情绪；第二类属于人际关系范畴，“ hit on”（搭讪）、“ dump”（甩掉）等都和六人之间的情感、交际有关；第三类是关于职业及社会身份的，“ big shot”（大人物）、“ tightwad”（吝啬鬼）、“ suck - up”（马屁精）诸项对人物经济、职业有戏谑性说明；第四类是普通评价形式，“ cool”“ awesome”“ lame”“ cheesy”诸形容词出现频率高，其意义依上下文变化很大，不能简单地直译。

从语义特征来看，《老友记》所用的俚语是高度依附语境、带有感情复合体及文化特性的语言。对同一俚语不宜做绝对意义判断，因为“ sucks”可以指某种失望（“ That sucks!”）或自我解嘲（“ I suck at this .”），而译文要依人物关联、语气强弱和情节张力作相应变通。又因剧内大量俚语属于 20 世纪末至 21 世纪初纽约城市生活的一部分，“ Central Perk”“ Ugly Naked Guy”这类专有名词本身就有文化象征意义，对其翻译应将异化与归化两种思路一并加以权衡。

（二）俚语在人物塑造与幽默生成中的功能

《老友记》能被称为经典，和它所涉六位主角各自独特的语言风格有很大关系。钱德勒（Chandler）的俚语是讽刺性的、带双关的，所用俗话大体上属于玩世不恭一类的疏离感；乔伊（Joey）以浅近而直接的街头话为常态，又正好符合其天真贪吃的性格设定；菲比（Phoebe）所用俚语多是荒诞的，符合其嬉皮士式的世界观。若对俚语作过度归化处理——把各人特有说法都转成目标语言一般性的口语形式，便抹去了细节上的人格差别，剧中人物的多样性、层次感也就无从成立。

从另一角度看，俚语对《老友记》的幽默具有推动作用。剧中所用的笑点一般都使用俚语的双关含义或语音偶然性、文化传统。像“ You ’ re going to turn me into a pillow”这类台词里，“ pillow”既指枕头，又暗喻钱德勒女友做过的奇特圣诞编织物，所涉词义矛盾及语境冲突构成幽默来源。若将上述俚语式的笑点做彻底归化处理，目标语言中已有相应笑点就可能取代原语的表达，虽可使观众满意，但原作喜剧的逻辑被破坏；若不作任何调和，观众缺少背景便难知笑点何在，场面易冷。怎样在两类损失中取得最佳平衡，恰是俚语翻译要解决的核心问题。

三、归化策略在俚语汉译中的应用

（一）语言层面的归化处理

归化策略在《老友记》俚语汉译中占据主导地位。要使有限时间里的观众既明白意思又有所感动，最节省资源的办法是利用目标语言中已知的对应性说法。

在句法层面，英语的长句一般要被译成较短、较合乎汉语习惯的句子，俚语也须作本土化处理。以乔伊的话“ Welcome back to the world!Grab a spoon!”为例，若按字面翻译为“欢迎回到这个世界！拿起勺子！”便很难让中国观众理解。这时译者把所遇内容变为“欢迎回到现实世界！重新开始吧！”一类归化说法，用“ Grab a spoon”来替代内群体俚语，虽未完整保存原文化信息，却能促成观众对情节较快、较自然地把握。

在词汇层面，译者一般采用汉语四字格或成语作为英语俚语的替代形式，借以加强语言的表现力及本土感。从《老友记》有关菲比与莫妮卡对话的例子看，“ You really laid into this place”是菲比对莫妮卡所提批评的说明，译文中用“你真是把这家店批得一文不值啊”来对应。“批得一文不值”这类四字格正好把原话的批评语气点明，亦切合汉语观众的习惯。再如莫妮卡针对餐厅负责人发言的“ Our food is not inedible swill”，其译文即为“我们的食物绝非难以下咽”，“难以下咽”所用的四字成语使所译句子简练、顺口易记。

（二）文化层面的归化处理

在文化元素的处理上，归化策略同样被广泛运用。当源语中的文化意象对中文观众完全陌生时，译者往往用本土化的文化符号进行替换，以消除认知障碍。

一个典型的案例是瑞秋把未婚夫巴瑞比作“ Mr .Potato Head”（薯头先生），所涉卡通是美国广为人知的形象，而中文受众对此几乎不了解。如果初译只用“巴瑞的头像极了薯头先生的头”来翻译，中国观众就难以体会其中的笑点。有译者试用“巴瑞的头跟沙僧的头真是有一拼”做改译，把《西游记》里较熟悉的形象引入归化处理，由此让原句的幽默得到保存，又令瑞秋对未婚夫相貌的玩笑立刻清楚可解。从这个实例看得很明白：源语所含文化意象若无对应于目标语者，归化替换是实现幽默传递的一种可行办法。

又如《老友记》中频繁出现的“Joan and David”品牌名称，它本来是美国很出名的女鞋类商标，在中国观众中却少有印象。

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

所用的译文是“品牌鞋店”，虽然不保留原品牌的全部细节，但不影响读者对“打折购物”这个情节重点作清楚把握或理解。

（三）归化策略的优势与局限

归化策略的最大优势在于保障了观看的流畅性与情绪的即时同步。当菲比兴奋地喊出 “Oh my God, that’s so cool”并被译为“天哪，太酷了！”时，观众不必作停顿分析就可马上领会意思。有关情感感叹或一般性日常俚语的翻译宜用此法，因为所涉文化信息少，不同语言、不同民族之间不易发生理解冲突。

然而，对源语作过度归化的代价是很大的。原文化所含的某些印记、社会地位特征及时代感都可能因归化而失去，各角色语言近似于同种中文口语。尤其要小心的是：若源语利用某一文化传统来制造幽默，硬行归化会使笑点本身失灵或改变性质。所以应把归化方法用得恰如其分，既不损害可读性，也不让文化信息变得过分模糊或失真。

四、异化策略在俚语汉译中的应用

（一）文化专有项的异化处理

异化策略在《老友记》俚语翻译中出现的频率虽低于归化，但在特定场景中具有不可替代的文化传递价值。最典型的异化案例集中在美国特色文化名词、专有称谓与具有特定历史背景的俚语上。

就饮食文化所涉的词语而论，一般以异化方式来翻译。莫妮卡做给婶婶看的“ vegetarian lasagna”一物，在译文中是“素意大利千层面”，对“ lasagna”这类他国食物作了直接处理，不转化为“面条”或“馅饼”。

若要处理宗教或社会制度一类的词语，也须用异化策略。对于美国特有文化现象如感恩节（Thanksgiving）或扬基队（Yankees），一般采用直译法，因为所涉文化标记现在是国际上较易识别的事物，而中国读者对之亦不完全缺乏预先了解或相关知识。

（二）幽默再生的异化处理

异化策略在幽默再生方面展现出独特价值，尤其在源语笑点依赖特定文化知识的场景中。以《老友记》中罗斯所引述的马丁路德金演讲实例加以说明。钱德勒说自己没有梦想，这时罗斯就说出“ The lesser - known ‘ I Don ’ t Have a Dream ’ speech”。“ I Have a Dream”本来就是马丁路德金最著名的演讲内容，罗斯却把它改写成“ I Don ’ t Have a Dream”，来嘲笑钱德勒的困惑。如用归化手段把有关台词意译为“你这是在说丧气话”，虽能解释大体意思，但原典背后的文化深度全被抹去。若按异化思路保留“那是不太知名的‘我没有梦’演说”又辅以文化暗示，那么熟悉相关典故的人便可以开怀一笑，幽默亦得真正再生。

（三）异化策略的适用条件

异化策略的成功运用通常需满足两个前提条件，首先是源语意象在跨文化语境中具有可推断性，观众能够通过上下文或视觉信息补偿理解。其次是该异化表达不与目标语的语法规范或情感基调产生剧烈冲突。例如，菲比说“I‘m so happy, I could kiss a llama！”用“羊驼”代替中文习惯上较常出现的“狗狗”或“猫咪”，译者对“llama”这类异域动物作了保留。考虑到“亲吻羊驼”是荒诞的视觉形象，中国受众即便未把羊驼同美国社会做直接联系，仍可借此陌生化手段体会菲比的怪异、可爱之处。此处所用的异化方法没有抹去源语文化特征，又因意象的确定性而有利于跨文化沟通。

五、汉译面临的困境

《老友记》俚语汉译面临的多重困境，本质上是跨文化翻译中文化传递与观众接受之间张力的集中体现。

（一）文化可译性的边界问题

所称的俚语多是美国特殊社会文化的产物，比如与同性恋、毒品或某类历史现象有关的内容，这类文化不能简单地带入中国语境中。用异化式直译处理时，没有附加说明便难解其中的真正意思；但把一切都归化又容易造成原文化特色被全部稀释、失去本来面貌的情形。

（二）幽默机制的跨文化损耗

《老友记》所用的多数笑点以英语为背景，即利用双关、语音或文字的特殊配合，而这类修辞在汉语中未必有对应项。按归化思路来“再造”笑点是可行的，但未必合原作的喜剧逻辑；异化方式虽较忠实，却让观众有“冷场”之感。怎样把两种损失都减到最低，正是有关俚语翻译的基本、长期性难题。

（三）受众分化的挑战

《老友记》的观众群体已高度分化：既有首次接触该剧的年轻观众，也有反复观看数十遍的资深粉丝；既有对美国文化一无所知的普通观众，也有深谙美国俚语的“深度用户”。当前单一字幕版本难以满足所有受众的需求。

六、汉译的优化策略

（一）分级处理原则

应把俚语按其语义透明度及文化专属性来分层处理。若所遇俚语是文化通约性的（即“ I don’ t care”“ That ’ s ridiculous”），就用归化方法加以对待；如为文化镶嵌性俚语（即“Thanksgiving dinner”“ Yankees game”），宜做有限异化，不把文化名词转译掉；当俚语有严格文化专属性（例如“ Grab a spoon”“ I Don ’ t Have a Dream”这类典故）时，异化占主导，辅以语境说明。

（二）语境适配机制

译者做决策时要以“场景—关系—情绪”三维坐标作为标准。若所遇的是私人谈话之类的场合，异化成分可以稍多，此时人对视觉信息的忍耐力较强，延迟的理解亦有补偿来源；而当情节较紧、感情较激烈的时候，宜采用归化的做法，把语义要点清楚交代出来。

（三）双字幕轨模式的构想

平台可以考虑同时使用“通用流畅版”（归化为主）及“文化

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

深度版”（以异化为主）的可能性，让观众自行决定倾向。目前已有某些小众影视网站作过类似尝试，若能普遍采用该思路，有关字幕的翻译“一刀切”便有较大改进空间，归化、异化所涉的决策也可由观众部分地加以决定。

七、结语

《老友记》中所涉俚语的汉译不是单纯的语言对应，而是有关文化转述及受众接受的长期性、复杂性跨文化交际现象。归化和异化不能看作截然相反的两极，而是同属一动态连续统，应依语境、角色、情绪分寸及预期来合理地调节二者的比例。按文中分析来看，好的俚语翻译不宜只顾“流畅”而把文化特色消解掉，亦不可过分执着于“异质”而使观剧失趣；若能把原文化意涵与目标语的心理习惯同时纳入考虑，喜剧效果、人物性格便都可能得到恰当的再现。往后观众的文化成熟度提高、字幕形式更趋多样，以双轨制为代表的翻译差异方案或可对当前难题作出较完整的解答。

参考文献

[1]Alnusairat A S ,Jaganathan A P . Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends [J]. Theory and Practice in Language Studies, 2022, 12 (7): 1447-1456.

[2]Yao N ,Moindjie A M ,Lah C S . Understanding the Use of Domestication and Foreignization: A Systematic Literature Review of Translation Strategies in English - Chinese Cultural Contexts [J]. World Journal of English Language, 2026, 16 (4).

[3]高子桐 . 从字幕翻译现状看英译汉跨文化翻译——以《老友记》为例 [J].现代英语 ,2024,(24):103-105.

[4]徐茉 . 从《老友记》看美国情景喜剧的艺术魅力 [J].戏剧之家 ,2024,(3):124-128.

[5]郝小磊 . 跨文化交际视角下汉英翻译归化与异化策略选择 [J].汉字文化 ,2023,(2):159-161.

[6]杨敬浩 , 金晓琳 . 从《老友记》浅析英语俚语特征 [J].今古文创 ,2021,(11):121-124.

[7]赵速梅 , 黄金莲 . 影视翻译的语言特点及翻译技巧 [J].合肥工业大学学报 (社会科学版),2005,(3):133-137.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.